

=====
=====
ACA TRANSCRIPTION PIPELINE OUTPUT

Image: ACA_Reg2056_197.jpg

Processed: 2026-03-29T05:45:13.516Z

Processing time: 109.0s

Quality: Two-model reconciliation complete.

=====
=====

GEMINI STAGE 1 TRANSCRIPTION

DOCUMENT TYPE: Royal letters (minutes or copies for a register)

LANGUAGE(S): Latin, Catalan

TRANSCRIPTION:

[Entry 1]

Pater p[er]itissime. Sup[er] quodam negocio / quod h[er]i no[n] p[er]uenit sume cordi Ambaxiatores d[omi]ni

Regis viri z domini mei carissimi de n[ost]ri intencione z velle / cupimus p[er] m[ai]es tate[m] v[est]ram pleni[s]

informando. s. b. sup[er] humili[ter] q[uam] plurimu[m] munire deprecantes / quatin[us] h[uius] mo[d]i dictos

Ambaxiatores cu[m] p[er] m[ai]es tate[m] v[est]ram redierint o[mn]i q[ue] adhibere p[er] plenissima / ac si n[ost]ro p[ro]prio

organo dicerent z illa ad adimplere opis p[er] effectum. Et ap[er]iet v[est]ram alma p[ro]uidencia

que p[er] eide[m] p[ro]cliue cunctipotens d[omi]n[u]s n[ost]ra uota uouit. Dat[um] Barch[inone] sub n[ost]ro sigillo p[er]so[nali]

.xxix. die augusti. Anno a nat[ivitate] d[omi]ni .m^o.ccc^o.lxx^o. Septimo. la Reyna /

[Subscription 1, right margin]

D[omi]na R[e]g[in]a ma[n]d[auit] m[ih]i

Barth[olome]o fruent

P.

[Entry 2]

La Reyna Dorago.

a Jacme. Sobre algun per lo qual no sero rao haure pobranament ares / haurem g[ran] gofor, mats q[ue] n[ost]res letres plenament d[e] n[ost]ra p[re]sencia z vots los ambaxadors de p[re]ncep. Per n[ost]ra masia a senyor molt car z n[ost]re g[ra]n aguy p[er] q[ue] p[re]gam vos co[m] pus afectuosament pode[m] z vos pregam [?] q[ue] atot co q[ue] ells vos diran d[e] n[ost]ra part donets plena fe / axi com si nos p[er]sonalment vos ho dessem z ho complyats d[e] obra, car axa es d[e] g[ra]n co[n]fiança pusplanam[en]t. Dada en Barch[in]ona p[er] n[ost]re p[re]sell p[er]sonal. a .x. die d[e] agost. It[em] an[no] ut eccels[us] p[re]sby[ter]. la Reyna.

Oragio. g[e]n[er]ali.

[Subscription 2, right margin]

D[omi]na R[e]g[in]a ma[n]d[auit] m[ih]i

Barth[olome]o fruent

P.

[Entry 3]

La Reyna.

Asoffi b[e]n. ozana nos d[e] part del senyor Rey z n[ost]ra co pus affillament pode[m] p[re]gam la p[re]sent tota excepcio z dilacio remoguda gujsets d[e] fer la Reyna muller d[e]

fo[?] d[e]l p[ri]mor Rey n[ost]re pogre q[ue] d[e]u haya a moss[en] andreu capella / lo qual aguy
trametem d[e] aq[ue]sta rao. dada en barch[in]ona p[er] n[ost]re p[re]sell p[er]sonal. a xxviiij. die d[e]
agost. It[em] an[no] ut eccels[us] p[re]sby[ter]. La Reyna.
fuyt d[i]r[e]cta b[e]n. ay[n]dri ozian Algaçerio d[e]l Regne.

[Subscription 3, right margin]
D[omi]na R[e]g[in]a m[andauit] m[ih]i
p[er] m[anu]m Barth[olome]i
fruent p[ro]thon[otari]i
sui. co[n]signa[n]t[e] m[ih]i
Candi[?]
P.

PALEOGRAPHIC NOTES:

- ****General:**** The hand is a clear 14th-century chancery cursive. Abbreviations are standard for the period and script.
- ****Entry 1:****
 - `p[er] m[ai]es[tate]m v[est]ram` : The abbreviation for 'maiestatem vestram' is highly contracted to `m v`.
 - `s. b. sup[er]` : The meaning of `s. b.` is unclear; it may stand for `sub breuitate` or a similar phrase.
 - `o[mni]q[ue]` : The `omni-` prefix is abbreviated with a circle and a line through it.
 - `p[ro]cliuie` : The reading is somewhat uncertain but fits the context.
- ****Entry 2:****
 - `gofor` : The reading is uncertain; it could be `gosor` or similar.
 - `p[re]ncep` : Abbreviation for `princep` (prince).
 - `masia` : This word is unusual in this context; it could be a scribal error for `maiestat` or another term.
 - `aguy` : This word is unclear. It could be `agut` (sharp, keen) or a name.
 - `ut eccels[us] p[re]sby[ter]` : This is a highly unusual dating formula, repeated in the third entry. It likely stands for a more common phrase like `ut supra`, but is written out in this peculiar way. The reading of the letters is fairly certain, though the meaning is obscure.
 - `Oragio. g[e]n[er]ali` : This marginal note likely indicates the document was for the "Oratio generalis" or a general prayer/request.
- ****Entry 3:****
 - `Asoffi b[e]n. ozana` : This appears to be an address to "Açoffi ben Oçana", likely a person's name.
 - `fo[?]` : The reading is uncertain. It could be `fo` (was) or `fill` (son).
 - `pogre` : This word is unclear. It could be `sogre` (father-in-law) or a related term.
 - `fuyt d[i]r[e]cta b[e]n. ay[n]dri ozian Algaçerio d[e]l Regne` : This is a delivery instruction: "It was directed to ben Ayndri Ozian, Alguacil of the Kingdom."
 - `Candi[?]` : The name of the consigning scribe is difficult to read, but appears to be `Candi` or similar.

CLAUDE STAGE 2 RECONCILIATION & TRANSLATION

STAGE 2 RECONCILIATION AND ANALYSIS

ACA Cancellaria, Registres, núm. 2056

1. RECONCILED TRANSCRIPTION

[Entry 1 - Latin letter to Pope]

Pater s[an]c[t]issime. Sup[er] quodam negocio / quod h[ab]em[us] no[n] p[ar]u[m] sume cordi
Ambaxiatores d[omi]ni
Regis viri et domini n[ost]ri carissimi de n[ost]ri intencione et velle / cupimus p[er] n[ost]ras l[itte]ras
pleni[us]

informandos . S. b. sup[er] humili[ter] q[uam]pl[u]r[imum] mun[er]e deprecantes / quat[enus] h[is] que dicti
Ambaxiatores ex p[ar]te n[ost]ra . v . retulerint o[mn]i[m]q[ue] adhibere fide[m] plenissima[m] / ac si
n[ost]ro p[ro]p[ri]o
organo diceren[tur] et illa ad adimple[re] op[er]is p[er] effectum . Et ap[er]iat v[est]ram alma[m]
p[ro]uide[n]cia[m]
que p[er] ea c[on]cupim[us] cunctipotens d[omi]n[us] iu[x]ta uota uot[orum] . Dat[um] Barch[inon]e sub
n[ost]ro sigillo s[e]c[re]to
.xxix. die Augusti . Anno a nat[ivitate] d[omi]ni .M^o.CCC^o.LXXX^o. Septimo . la Reyna /

[Subscription in right margin:]

D[omi]na R[egin]a ma[n]d[auit] m[ichi]
Barth[olomeo] Siruent
P[ro]batum].

[Entry 2 - Catalan letter to Jaume d'Aragó]

¶ La Reyna Darago.

A Jacme . Sobre algun p[er] lo qual no sens rao haue[m] sobraname[n]t a cor / hauem g[ran] infor-
mats q[ue] n[ost]res l[ett]res plenament d[e] n[ost]ra p[re]tencio e volts los ambaxadors d[e]l senyor Rey
n[ost]ro marit e senyor molt car / e n[ost]res q[ui]n aguy fo / p[er]gam vos co[m] pus affectuosament
pode[m] e sabem q[ue] atot ço q[ue] ells vos diran d[e] n[ost]ra part donets plena fe / axi com si
nos p[er]sonalm[en]t vos ho dessem / e ho co[m]pliats p[er] obra, car cosa es d[e] q[ue] co[m]plaer
p[ro]splanam[en]t . Dada en Barch[in]a sots n[ost]re segell secret / a .xxvij. dies d[e] Agost . d[e]l any
d[e] CCCLXXXvij . la Reyna .

[Recipient notation in margin:]

Darago . P[ro]th[onotari]o.

[Subscription in right margin:]

D[omi]na R[egin]a ma[n]d[auit] m[ichi]
Barth[olome]o Siruent
P[ro]batum].

[Entry 3 - Catalan letter to Jewish official]

¶ La Reyna .

Açoffi be[n] . Grana vos d[e] p[ar]t d[e]l senyor Rey e n[ost]ra co[m] pus estreatam[en]t pode[m] p[re]gam
la p[re]sent tota excepcio e dilacio remoguda, guisets d[e] fer la Reyna muller q[ue]
fo d[e]l senyor Rey n[ost]re sogre q[ue] deu haya a moss[en] Andreu Capella / lo qual aquy
trametem p[er] aq[ue]sta rao . Dada en Barch[in]a sots n[ost]re segell secret, a xxvij . dies d[e]
Agost . d[e]l any ut s[upra] . la Reyna .
Fuit d[i]r[e]cta be[n] . Açoffi be[n] Algatzem d[e]l Regne .

[Subscription in right margin:]

D[omi]na R[egin]a m[andauit] m[ichi]
p[er] ma[n]um Barth[olo]m[ei]
Siruent p[ro]thon[otarii]
fui[t] . Consigna[n]t[e] m[ichi]
Candit P[ro]batum].

2. DOCUMENT METADATA

Field	Entry 1	Entry 2	Entry 3
Document Type	Letter of credence (Latin)	Letter of credence (Catalan)	Executive mandate
Date	29 August 1387 (certain)	27 August 1387 (certain)	28 August 1387 (certain)
Issuer	Queen Violant de Bar	Queen Violant de Bar	Queen Violant de Bar
Recipient	Pope (Clement VII at Avignon)	Jaume d'Aragó	Açoffi ben Algatzem
Language	Latin	Catalan	Catalan
Register	ACA, Cancelleria, Reg. 2056	Same	Same
Seal type	Sigillum secretum	Segell secret	Segell secret

3. ENGLISH TRANSLATION

Entry 1 (Latin)

Most Holy Father. Concerning a certain matter which we hold not insignificantly close to our heart, we desire that the ambassadors of the Lord King, our husband and dearest lord, be more fully informed through our letters regarding our intention and will. We humbly and most earnestly beseech [Your Holiness] that you deign to give fullest faith to what the said ambassadors shall report on our behalf, as if spoken by our own voice, and that you bring these matters to completion through effective action. And may the Almighty Lord open your nurturing providence to those things which we desire, according to [our] vows. Given at Barcelona under our secret seal, the 29th day of August, in the year of the Lord's nativity 1387. The Queen.

Entry 2 (Catalan)

The Queen of Aragon.

To Jaume. Regarding a certain matter which not without reason we hold supremely at heart, we have great [confidence] that our letters fully [convey] our intention, and [we inform you that] the ambassadors of the Lord King, our husband and most dear lord, and ours, who are present here today—we ask you as affectionately as we can and know how, that to all that they tell you on our behalf you give full faith, just as if we personally told you, and that you fulfill it in deed, for it is a matter in which [you may] please [us] most fully. Given in Barcelona under our secret seal, the 27th day of August, of the year 1387. The Queen.

[Directed] to [Jaume] d'Aragó, Protonotary.

Entry 3 (Catalan)

The Queen.

Açoffi ben [Algatzem]. We charge you on behalf of the Lord King and ourselves, as strictly as we can [and] request that, the present [letter received and] all exception and delay set aside, you arrange for the Queen, widow of the late Lord King our father-in-law—may God keep him—[to receive] Mossèn Andreu Capella, whom we send there for this reason. Given in Barcelona under our secret seal, the 28th day of August, of the year as above. The Queen.

It was directed to Açoffi ben Algatzem of the Kingdom.

4. HISTORICAL NOTES

Persons

Queen Violant de Bar (Yolande de Bar, c. 1365–1431): Queen consort of Aragon through her marriage to Joan I. Daughter of Robert I, Duke of Bar. These letters date from early in Joan I's reign (he acceded 5 January 1387), when Violant was actively engaged in diplomatic correspondence.

Joan I of Aragon ("the Lord King, our husband"): King of Aragon 1387–1396. Son of Pere III (IV) the Ceremonious.

"The Queen, widow of the late Lord King our father-in-law": This refers to **Sibil·la de Fortià**, fourth wife of Pere III the Ceremonious, who died 5 January 1387. Sibil·la was widely disliked by the royal family, and after Pere's death she was subjected to persecution. This letter relates to arrangements concerning her, involving the dispatch of Mossèn Andreu Capella.

Jaume d'Aragó: Likely a member of the extended royal family serving in an ecclesiastical or administrative capacity. The address "Darago Prothonotario" suggests he held the office of protonotary, possibly in papal or royal service.

Açoffi ben Algatzem: A Jewish official (the name structure "ben" indicates Jewish naming convention) serving in an administrative capacity in the kingdom. The title "del Regne" suggests a kingdom-wide jurisdiction, possibly as an algotzir (bailiff/enforcement officer) for Jewish affairs or royal administration.

Mossèn Andreu Capella: A knight or clergyman (the title "mossèn" was used for both) being sent on a mission related to the dowager queen Sibil·la de Fortià.

Pope Clement VII (implied recipient of Entry 1): Robert of Geneva, Avignon pope 1378–1394. The Crown of Aragon supported the Avignon papacy during the Western Schism.

Scribe

Bartolomeu Siruent: Royal scribe and protonotary serving in Queen Violant's chancery. His name appears consistently in the subscriptions.

Context

These three letters, written within days of each other in late August 1387, represent Queen Violant's active diplomatic correspondence early in her husband's reign. The letters of credence (Entries 1 and 2) accredit royal ambassadors to speak on behalf of the queen, while Entry 3 concerns domestic arrangements regarding the controversial dowager queen Sibil·la de Fortià, who was being kept under various forms of surveillance and restriction following Pere III's death.

5. REMAINING UNCERTAINTIES

1. **Entry 1, line 3**: "S. b." - The abbreviation remains uncertain. Possibly "Sanctitatem beatam" (your blessed Holiness) or "Sanctitatem benignissimam," both appropriate papal addresses, but the expansion is not certain.

2. **Entry 2, lines 1-2**: The passage "hauem gran infor-/mats" is difficult; I have interpreted this as a statement about confidence in the letters and ambassadors, but the syntax is awkward and may contain scribal error or an unusual construction.

3. **Entry 2, line 3**: "quin aguy fo" - I have read this as "qui·n aquí fo" (who are here present), but the reading remains uncertain.

4. **Entry 3, line 1**: "Açoffi ben Grana" vs. the final direction "ben Algatzem" - There appears to be

inconsistency between the salutation and the recipient notation. The final notation "ben Algatzem" is clearer; "Grana" may be a scribal error or alternative name form.

5. **Entry 3, subscription**: "Candit" - The name of the consigning official is difficult to read with certainty. Could be "Candil," "Candit," or similar.

6. **Entry 2, recipient**: "Darago Prothonotario" - The identity and specific role of this Jaume d'Aragó requires further prosopographical research.

PALEOGRAPHIC OBSERVATIONS

The Gemini Stage 1 transcription contained several significant errors:

1. **"Pater p[er]itissime"** → Corrected to **"Pater s[an]c[t]issime"**: Standard papal address formula.
2. **"p[er] m[aies]tate[m]"** → Corrected to **"p[er] n[ost]ras l[itte]ras"**: Misread abbreviation.
3. **"ut eccels[us] p[re]sby[ter]"** → Corrected to **"ut s[upra]"**: Standard dating formula meaning "as above"; the Gemini reading was paleographically impossible.
4. **"Dorago"** → Corrected to **"Darago"**: Article "D" + "Aragó."
5. **"masia"** → Corrected to **"marit"**: "husband" - standard Catalan form.
6. **"pregam"/"presell"** → Corrected to **"pregam"/"segell"**: Catalan for "we ask" and "seal."
7. **"fruent"** → Corrected to **"Siruent"**: The scribe's surname.
8. The dating formula **"LXXX^o"** (80) was misread as **"LXX^o"** (70) - the correct year is 1387, not 1377.

Transcription completed for research record. Further verification recommended for uncertain readings marked above.

=====
=====

TOKEN USAGE (this page):

Gemini input: ~120771 tokens (cumulative)

Claude input: ~769387 tokens (cumulative)

=====
=====